

DARIA URZĘDOWSKA-CHAVES

TRADUCCIÓN AL POLACO
DE *SOLDADOS DE SALAMINA* DE JAVIER CERCAS
DESDE LA PERSPECTIVA DE LA COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL

Abstracto. Los referentes culturales constituyen uno de los principales argumentos a favor de la intraducibilidad. No obstante, el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes otorgado a Ewa Zaleska por la traducción de *Soldados de Salamina* desmiente una vez más a los escépticos de la traducción. La novela de Javier Cercas, fuertemente anclada en el contexto socio-histórico de España, podría citarse entre los libros más espinosos en cuanto a la traducción de los elementos culturales. El fuerte compromiso del autor con la memoria histórica exige del traductor una constante toma de decisiones en cuanto a la fidelidad al autor y/o al potencial lector de la traducción. En este trabajo nos proponemos analizar las técnicas de traducción elegidas por Ewa Zaleska, prestando una especial atención a las técnicas de traducción de los culturemas específicos de la guerra civil española.

Palabras clave: comunicación intercultural, técnicas de traducción, Guerra Civil, *Soldados de Salamina*, Javier Cercas, Ewa Zaleska.

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas la relación existente entre la traducción y la cultura ha irrumpido fuertemente en los estudios traductológicos adoptando como punto de referencia el funcionamiento de la cultura en la lengua. De hecho, muchos de los teóricos de la traducción han reivindicado la traducción como un fenómeno de comunicación intercultural atribuyendo al traductor el papel de mediador entre culturas. Una de las consecuencias del interés suscitado por la traducción de las referencias culturales es la proliferación de con-

Dr DARIA URZĘDOWSKA-CHAVES – Universidad Marie Curie-Skłodowska en Lublin, Departamento de Estudios Hispánicos; dirección para la correspondencia: Plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin; e-mail: da.da@interia.pl

cepciones en el campo de la terminología y la definición de los mismos. La amplitud terminológica la abren Vlahov y Florin (1970 apud Hurtado Albir, 2004: 608) con su término *realia* que alude a “los elementos textuales que denotan color histórico o local” y que se dividen en cuatro ámbitos: geográfico y etnográfico, folclórico y mitológico, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos. Newmark (2004: 133), por su parte, acude a la designación *palabras culturales* que define como palabras propias de una lengua concreta. Otro término es el *culturema* que se ha desvelado como “una de las grandes aportaciones teóricas acerca del tratamiento de los elementos culturales” (Luque Nadal, 2009: 276). El concepto proviene de los trabajos de Vermeer (1983 apud Hurtado Albir, 2004: 611) quien destaca en su concepción del culturema la relevancia del contexto puesto que un elemento cultural se puede considerar un culturema siempre y cuando se comparen dos culturas. Lucía Luque Nadal (2009: 97) precisa el concepto del culturema diciendo: “Podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esta cultura”.

A la luz de las definiciones citadas, los elementos culturales que constituyen el contexto sociohistórico de *Soldados de Salamina* se inscriben dentro de la tradición del concepto de *realia* de Vlahov y Florin. A la vez, coinciden con las características de los culturemas definidos por Luque Nadal como elementos simbólicos y compartidos por una sociedad, y también concuerdan con la definición de Vermeer ya que se revelan como elementos específico-culturales en el encuentro entre dos culturas.

2. SOLDADOS DE SALAMINA – ¿NUEVA NOVELA HISTÓRICA?

A continuación, vamos a detenernos en el papel que desempeña el contexto sociohistórico en el libro de Javier Cercas. Empezaremos por mencionar que desde el momento de su primera edición en el año 2001 el libro goza de un éxito enorme: ha sido editado más de cuarenta veces, traducido por lo menos a 19 idiomas y llevado a la pantalla por el director David Trueba. También ha sido galardonado con un sinnúmero de premios otorgados por lec-

tores, librereros, escritores y críticos tanto nacionales como extranjeros (Huesco Fibla, 2008: 9). El gran éxito de la novela fue comentado por el mismo autor durante la entrega del Premio en Ficción Extranjera en Gran Bretaña cuando dijo: “Es increíble lo que ha pasado con este libro [...] ni en el más insensato de mis sueños me lo pude imaginar”. De hecho, este último premio Javier Cercas lo compartió con la traductora de *Soldados de Salamina* al inglés – Anne McLean quien, al igual que la traductora polaca Ewa Zaleska, ha realizado un trabajo memorable. En cuanto a la realidad histórica en *Soldados de Salamina* hay que decir que la multitudinaria recepción del libro resultó también en numerosas críticas e interpretaciones. Las opiniones sobre el compromiso del autor con la historia de España son variadas y subrayan la tensa relación entre realidad y ficción. No faltan los que ven en la novela la recuperación de la memoria del pasado, un recuento de la historia de la Guerra Civil, llegando a definirla como la nueva novela histórica (Lluch Prats, 2006; Huesco Fibla, 2008; Pulgarín, 1995: 205). De hecho, el mismo Javier Cercas quiere convencernos de que estamos ante un *relato real* diciendo “el libro que iba a escribir no sería una novela, sino sólo un relato real, un relato cosido a la realidad, amasado con hechos y personajes reales” (Cercas, 2001: 52). No obstante, hay críticos que subrayan sobre todo la gran calidad literaria de esta obra. Este grupo está encabezado por Vargas Llosa (2001) quien en su elogiosa crítica de la novela, escribió: “en sus páginas lo literario termina prevaleciendo sobre lo histórico, la invención y la palabra manipulando la memoria de lo vivido para construir *otra* historia, de estirpe esencialmente literaria, es decir ficticia.”

Tomando en cuenta estas consideraciones, el trabajo del traductor de *Soldados de Salamina* se perfila excepcionalmente difícil. En primer lugar porque debe enfrentarse a un libro aclamado, en segundo, porque las raíces de la obra están fuertemente ancladas en la realidad histórica y, por último, y parafraseando a Vargas Llosa (2001), porque *Soldados de Salamina* “transpira literatura por todos los poros”.

3. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS A DISPOSICIÓN DEL TRADUCTOR

Para realizar tan intrincado y espinoso cometido el traductor tiene a su disposición toda una serie de herramientas que le ayudan a ajustar el mensaje a las exigencias de la estructura de la lengua meta, y a conseguir estructuras

comunicativamente equivalentes y estilísticamente apropiadas (Nida, 2012: 241). De las técnicas de traducción ampliamente descritas en la literatura especializada nos limitaremos a las más relevantes para nuestros objetivos, es decir, aquellas relacionadas con la transferencia cultural. Hemos elegido la taxonomía de las técnicas propuesta por Krzysztof Hejwowski (2008) que se compone de: a) transferencia sin aclaraciones, b) transferencia con aclaraciones, c) traducción directa sin aclaraciones, d) traducción directa con aclaraciones, e) equivalente reconocido, f) equivalente funcional, g) equivalente descriptivo, h) hiperónimo, e i) omisión.

La elección de una u otra técnica de traducción depende de una serie de factores decisivos para la estrategia traductora. Hurtado Albir (2001: 614–615) enumera siete factores que juegan un papel importante a la hora de traducir los elementos culturales, a saber, el tipo de relación entre las dos culturas, el género textual en que se inserta, la función del culturema en el texto original, la naturaleza del culturema, las características del destinatario y la finalidad de la traducción. Debemos tener en cuenta que los factores mencionados son a menudo contrarios en cuanto a la elección de las técnicas de traducción. Por ejemplo, el género literario y la relevancia de los culturemas en el texto original propenden al uso de técnicas más directas, menos explicativas. En cambio, las características del destinatario o la distancia entre las dos culturas predisponen para la aplicación de las técnicas con aclaraciones que explicitan las diferencias entre las lenguas y culturas en cuestión. Normalmente es el traductor quien evalúa y determina qué factor tiene más peso para el encargo que realiza. Cuando se trata de una decisión general del traductor (aplicable a todo el texto traducido o a amplios fragmentos del mismo), esta decisión es llamada estrategia de traducción. La estrategia, puede ser más extranjerizante o más domesticadora, en otras palabras, de preservación o de aclimatización, más explicativa. Lo que es importante para nuestro trabajo es el hecho de que la estrategia traductora puede ser reconstruida a partir de un análisis minucioso de las técnicas que predominan en un texto traducido y éste será nuestro siguiente objetivo.

4. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN *SOLDADOS DE SALAMINA*

El análisis de las técnicas de traducción de los elementos culturales de *Soldados de Salamina* recoge varias categorías de los culturemas relacio-

nados con el contexto sociohistórico de la novela y comprende antropónimos y topónimos, así como también nombres de las organizaciones y acontecimientos propios de la Guerra Civil. El corpus analizado contiene más de 300 referentes culturales de los cuales presentamos solamente algunos casos representativos. Los resultados han sido divididos en dos partes. La primera recoge observaciones generales relativas a las técnicas de traducción de antropónimos y topónimos. La segunda expone un análisis pormenorizado de la traducción de varios culturemas específicos de la Guerra Civil con el objetivo de ilustrar el escabroso camino decisivo del traductor–mediador entre culturas.

4.1. ANTROPÓNIMOS Y TOPÓNIMOS

En cuanto a las técnicas de traducción de los nombres de personajes históricos y los topónimos, la primera observación es el predominio de su tratamiento mediante la técnica de transferencia. Miremos algunos ejemplos, en primer lugar los nombres y títulos de los personajes históricos:

- (1) → *Acuñada por Andrés Trapiello* (22) → *ukutego przez Andresa Trapiello* (16)
- (2) → *historia del viaje de Manuel Machado* (23) → *historię podróży Manuela Machado* (18)
- (3) → *un puñado de hombres, entre los que estaba Líster* (32) → *garstka mężczyzn, wśród których był Líster* (30)
- (4) → *Si no me engaño, Ridruejo menciona el episodio en sus memorias, y también Laín.* (39) → *Jeśli się nie mylę, Ridruejo mówi o tym epizodzie w swoich wspomnieniach, i Laín także.* (39)

En todos estos ejemplos la traductora opta por transferencia sin aclaraciones, no añade ningún tipo de información, por ejemplo, identificación de los cargos o profesiones de los personajes, que ayudarían al lector del TM a familiarizarse con los personajes mencionados. Aparte de la transferencia sin aclaraciones, las otras técnicas de transvase de antropónimos han sido utilizadas de manera excepcional. La transferencia sin aclaraciones ha sido aplicada a lo largo de todo el libro a pesar de que en muchas ocasiones ni el contexto ni el mismo autor nos ayudan en la identificación de los personajes. Debe tenerse en cuenta que en la novela aparecen decenas de personajes históricos cuyo desconocimiento por parte del lector del TM empobrece notablemente la recepción del libro. De ahí que las expectativas en cuanto a la preparación y la motivación del lector del TM han sido muy grandes. Podríamos preguntarnos por los factores que determinaron esta elección de la traductora. Sin lugar a dudas las técnicas de preservación son comunes en

los géneros literarios siendo más fieles o respetuosas con el estilo del autor. Y, al parecer, el criterio del género textual ha sido predominante en la decisión de la traductora.

La técnica de transferencia sin aclaraciones ha sido aplicada también en caso de los topónimos, como en los siguientes ejemplos:

- (5) → *Junto a Banyoles* (19) → *Pod Banyoles* (19)
 (6) → *Recuerda que estamos hablando del Collell. Has estado allí alguna vez?* (35)
 → *Pamiętaj, że mówimy o Collell. Byłeś tam kiedyś?* (34)
 (7) → *en un prado cercano y seguro junto al Mas de la Casa Nova* (108) → *na położonej w pobliżu i bezpiecznej łące, obok Mas de la Casa Nova* (129)
 (8) → *la sublevación del verano del 36 le sorprendió acabando de cumplir el servicio militar en un cuartel de infantería de Pedralbes* (112) → *puć wojskowych latem trzydziestego szóstego roku zastał go w koszarach piechoty w Pedralbes* (134)

En la traducción de los topónimos, así como también de los antropónimos, la traductora se decide por la transferencia de acuerdo con las reglas generales de tratamiento de los nombres propios extranjeros. Al mismo tiempo, resigna de la aplicación de cualquier técnica para añadir información que facilitaría al lector del TM la identificación y ubicación de estos topónimos. En estos contextos la información añadida podrían venir dada, sobre todo, en forma de la determinación del elemento necesitado de información, yuxtaposición entre paréntesis, la aposición, o nota enciclopédica dentro del texto (Moya, 2000: 113–114). En cambio, en la aplicación constante de la transferencia sin aclaraciones se vislumbra, otra vez, la fidelidad de la traductora al género literario y al estilo del autor.

4.2. CULTUREMAS ESPECÍFICOS DE LA GUERRA CIVIL

En este apartado analizaremos de forma pormenorizada algunos culturemas específicos de la Guerra Civil con el objetivo de ilustrar los esfuerzos de la traductora para encontrar el equivalente más adecuado. Los culturemas elegidos para el análisis son: *miliciano*, *camisa vieja* y *checa*.

El término *miliciano* está relacionado con el bando republicano y aparece en el libro en varias ocasiones. El miliciano que salva la vida a Sánchez Mazas es uno de los principales protagonistas del libro, su búsqueda por parte del narrador constituye el eje de la novela. Los milicianos llevan también a cabo el fusilamiento en Collell y las revisiones en las calles de Madrid. Recordemos que los milicianos fueron miembros de las milicias populares que combatieron durante la Guerra Civil. Se trataba de grupos armados de voluntarios civiles organizados por los partidos políticos y los sindicatos

y que permanecieron fieles a la República. Miremos unos ejemplos de su traducción:

- (9) → *Voces de los milicianos, acosándole* (26) → *głosy tropiących go żołnierzy* (21)
 (10) → *Quién fue aquel miliciano que salvo la vida* (26) → *Kim był żołnierz, który ocalił życie* (21)
 (11) → *En las casas proliferan los registros; en las calles, los controles de los milicianos.* (90) → *Mnożą się rewizje, na ulicach milicja rewolucyjna przeprowadza kontrole.* (105)
 (12) → *Divididos entre la perplejidad y el recelo, los milicianos deciden llevarlo a la sede de la Dirección General de Seguridad* (91) → *Milicjanci – zdumieni, ale pełni podejrzeń – postanawiają zabrać go do siedziby Głównego Urzędu Bezpieczeństwa.* (107)

Mirando las soluciones propuestas por la traductora podemos ver que ha usado varias técnicas para traducir el término *miliciano*. En el ejemplo (12), que describe una escena de control callejero por parte de los milicianos, la traductora usa el equivalente más cercano *milicjanci*. En el (11) añade la aclaración *milicja rewolucyjna* para orientar al lector polaco hacia el carácter específico cultural de la milicia durante la Guerra Civil. No obstante, en los demás casos, cuando el término *miliciano* sirve para identificar al hombre que salvó la vida de Sánchez Mazas o para referirse a los organizadores del fusilamiento en Collell, la traductora se decide por su hiperónimo *żołnierz* (esp. *soldado*). De esta manera suprime una parte del significado de *miliciano*, como, por ejemplo, su pertenencia al bando republicano o su condición de voluntario civil. Este hiperónimo, protege al lector polaco de las asociaciones directas con la *milicja* (policía polaca en el período comprendido entre 1945 y 1990). Es evidente que estamos ante un culturema cuya verdadera naturaleza se manifiesta recientemente en la puesta en contacto de las dos culturas en el proceso traductor y vemos las contraproducentes connotaciones que podría despertar la elección sin aclaraciones del equivalente polaco más cercano. Además, la razón de ser del equivalente *żołnierz* la encontramos también en la función que cumple en la novela el miliciano-salvador. Al fin y al cabo este es el gran personaje del libro de Cercas “guerrero de las buenas causas por pura casualidad, héroe sin quererlo ni saberlo” (Vargas Llosa, 2001). Comprendido de esta manera el personaje universal concuerda en la cultura polaca mucho mejor con la conceptualización de un *żołnierz* que con la de un *milicjant*.

El siguiente culturema es *camisa vieja (falangista)* que sirve para denominar a los miembros de la Falange de mayor antigüedad, normalmente los

que lo fueron desde antes de la guerra. La expresión fue motivada por el particular color azul de sus camisas. En el libro este término aparece varias veces siempre con el mismo significado y la traductora intenta introducirlo a la lengua polaca. Veamos algunos ejemplos:

- (13) → *Pascual, a quien ni los tiempos, ni los cambios operados en España habían erosionado ni una sola de sus convicciones de **camisa vieja falangista*** (38) → *Pascual, **stary falangista**, który nie wyrzekł się swoich poglądów mimo upływu czasu i zmian w Hiszpanii.*(38)
- (14) → *en su condición de **camisa viejámás antiguo*** (133) → *jako **najstarszy stażem falangista*** (162)
- (15) → *la disyuntiva que tarde o temprano tuvieron que afrontar muchos **camisas viejas** era diáfana* (128) → *Starzy członkowie Falangi (tzw. **stare koszule**) stawali wcześniej czy później przed dramatycznym wyborem* (156)
- (16) → *por otro lado, **unos pocos camisas viejas** – entre los cuales figuraba en primer lugar Dionisio Ridruejo, viejo amigo de Sánchez Mazas* (135) → *Drugą grupę tworzyło **kilka tak zwanych starych koszul**; wyróżniał się tu przede wszystkim Dionisio Ridruejo, stary przyjaciel Mazasa* (165)

En los ejemplos (13) y (14) estamos ante los equivalentes descriptivos *stary falangista* y *najstarszy stażem falangista* que explicitan el significado de la expresión figurada española *camisa vieja* resignando de la reproducción de su forma. Los casos más interesantes son el (15) y el (16). En el (15) la traductora usa el doblete de técnicas de traducción– por un lado el equivalente descriptivo *starzy członkowie Falangi* y por el otro, como información adicional, la traducción directa *stare koszule*. Como podemos ver en el ejemplo (16) aparece ya la traducción directa sin el equivalente descriptivo, aunque marcada todavía con la expresión *tak zwane*. Con este culturema podemos observar los intentos de la traductora para introducir una expresión nueva sin acudir a las técnicas más injerentes como las notas a pie de página.

El último culturema que vamos a comentar es *checa*, otro elemento relacionado con la historia de España. Con el nombre de *checas* se conocen los locales que servían a los republicanos durante la Guerra Civil para detener, interrogar y juzgar a los sospechosos del bando contrario. Esta acepción del término *checa* fue motivada por su significado primario, es decir, por el nombre de la policía secreta de la Rusia Soviética *Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем*. Esta organización es conocida en España por su acrónimo naturalizado rus. *ВЧК* – esp. *Checa*.

- (17) → *en las checas de Barcelona* (31) → *w prowizorycznych aresztach komunistycznych trybunałów ludowych w Barcelonie* (29)
- (18) → *había dirigido también checas y campos de trabajo* (32) → *kierował też aresztami trybunałów ludowych i obozami pracy* (30)
- (19) → *una temporada de reclusión en la checa de Vallmajor* (38) → *przesiedział jakiś czas w areszcie trybunału ludowego w Vallmajor*. (38)

La solución propuesta por la traductora es el equivalente descriptivo, técnica inusual en los textos literarios pero en este caso necesaria para evitar la mala interpretación ya que el equivalente polaco más cercano *czeka* se refiere solamente al mencionado organismo de la policía secreta soviética. Evitando las notas a pie de página la traductora sustituye el culturema por su definición – en la primera aparición del culturema la descripción es más completa, las siguientes son reducidas para no perturbar el hilo narrativo.

5. CONCLUSIONES

Soldados de Salamina representa un desafío para el traductor ya que combina una gran calidad literaria y un fuerte compromiso con la memoria histórica. Esta combinación dificulta la elección de las técnicas de traducción de los culturemas debido a la incongruencia entre las técnicas de traducción de preservación, más propias de la buena narrativa, y las técnicas con aclaraciones, más afines con las necesidades del lector del TM (texto meta) quien está desprovisto en mayor o menor medida del bagaje cultural necesario para la recepción del libro. El análisis de las técnicas de traducción de los culturemas presentes en la traducción al polaco permite formular algunas conclusiones acerca de la estrategia elegida por la traductora Ewa Zaleska.

Primero, se observa una inclinación hacia las técnicas no injerentes puesto que el libro está desprovisto de toda clase de notas a pie de página. En cuanto al tratamiento de los antropónimos y los topónimos predomina la técnica de transferencia. Las técnicas con aclaraciones son prácticamente inexistentes.

El análisis de las técnicas de traducción de algunos culturemas específicos del contexto sociohistórico de la Guerra Civil revela la aplicación de varias técnicas, incluso, en el tratamiento del mismo término. Esto se debe al contexto y a la secuencia de aparición del término en cuestión en la novela, pero también al tipo de relación entre las dos culturas y a las connotaciones no deseadas que podrían despertar a veces los equivalentes más cercanos.

Un factor decisivo para la elección de las técnicas de traducción de los culturemas ha sido el género textual y desde la perspectiva literaria consideramos que el trabajo de mediadora entre culturas realizado por Ewa Zaleska ha sido excelente.

En cuanto a la memoria histórica, creemos que la elección de la estrategia extranjerizante revela muy altas expectativas hacia la preparación y la motivación del lector del TM. Por tanto, un libro que funde hasta tal punto lo ficticio con lo histórico podría verse beneficiado con algún tipo de nota del traductor al final del libro. Así es el caso de la edición inglesa de *Soldados de Salamina* donde la traductora incluye una breve pero valiosa nota sobre el contexto histórico de la novela. Suponemos que la inclusión de este tipo de apéndice está determinada en menor o mayor medida por la editorial, sin embargo, la influencia de los editores en el proceso traductor merecería una atención separada.

BIBLIOGRAFÍA

- Cercas, J. *Soldados de Salamina*. Barcelona: Tusquets Editores 2001.
- Cercas J. *Żołnierze spod Salaminy*. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B. 2005.
- Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN 2008.
- Huesco Fibla S. “Las estrategias paraliterarias en *Soldados de Salamina*”. *Liquidis: revista d’estudis literaris ibèrics* 2008, n° 2. En línea: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=10933>
- Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra 2004.
- Lluch Prats, J. “La dimensión metaficcional en la narrativa de Javier Cercas”. En: *Actas del XXII Congreso AISPI* 2006, p. 293–306.
- Luque Nadal, L. “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 2009, n° 11, p. 93–120.
- Moya, V. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra 2000.
- Newmark P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra 2004.
- Nida, E. *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra 2012.
- Pulgarín, A. *Metaficción historiográfica: la novela histórica en la narrativa hispánica posmoderna*. Madrid: Fundamentos 1995.
- Trujillo-Gonzalez, V. “Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural”. *Çedille. Revista de estudios franceses* 2012, n° 8, p. 298–311.
- Wojcieszak, J. “Traducir sin certezas. Reflexiones cuasi-filosóficas sobre la traducción literaria”. En: *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?* Coord. G. Beltrán, K. Dłużniewska-Łoś. Warszawa: Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich 2011, p. 181-188.
- Vargas Llosa, M. “El sueño de los héroes”. *El País* 3.09.2001.
- Vinay, J. P., Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l’anglais. Méthode de traduction*. París: Didier 1958.

POLSKI PRZEKŁAD *ŻOŁNIERZY SPOD SALAMINY* JAVIERA CERCASA
Z PERSPEKTYWY KOMUNIKACJI MIĘDZYKULTUROWEJ

Streszczenie

Elementy kulturowe stanowią jeden z głównych argumentów na rzecz nieprzekładalności. Niemniej jednak nagroda Instytutu Cervantesa przyznana Ewie Zaleskiej za przekład *Żołnierzy spod Salaminy* po raz kolejny kwestionuje poglądy sceptyków tłumaczenia. Powieść Javiera Cercasa, głęboko osadzona w realiach historycznych i społecznych Hiszpanii, jest przykładem tekstu przepełnionego elementami kulturowymi. Rola, jaką autor powieści przypisuje pamięci historycznej, wymaga od tłumacza nieustannego podejmowania decyzji w kwestii wierności autorowi i/lub potencjalnemu czytelnikowi przekładu. W niniejszym artykule analizujemy techniki zastosowane przez Ewę Zaleską podczas tłumaczenia elementów kulturowych, zwracając szczególną uwagę na elementy charakterystyczne dla hiszpańskiej wojny domowej.

Streściła Daria Urzędowska-Chaves

Słowa kluczowe: komunikacja międzykulturowa, techniki tłumaczeniowe, hiszpańska wojna domowa, *Soldados de Salamina*, Javier Cercas, Ewa Zaleska.

TRANSLATION OF *SOLDADOS DE SALAMINA* BY JAVIER CERCAS INTO POLISH
FROM AN INTERCULTURAL COMMUNICATION PERSPECTIVE

Summary

Cultural references constitute one of the main arguments to support untranslatability. However, the prize of the Cervantes Institute for Literary Translation awarded to Ewa Zalewska for translation of *Soldados de Salamina* proved translation skeptics wrong again. The story by Javier Cercas is deeply set in the social and historical context of Spain; therefore, it could be an example of a very demanding book with regard to the translation of cultural references. The author's strong attachment to the historical memory requires making endless decisions concerning faithfulness to the author and/or to a potential reader of the translation from the translator. The article analyzes translation techniques used by Ewa Zalewska, with the special consideration of cultural references specific for the Spanish Civil War.

Summarised by Daria Urzędowska-Chaves

Key words: intercultural communication, translation techniques, Spanish Civil War, *Soldados de Salamina*, Javier Cercas, Ewa Zaleska.